



ベトナム語



就学前児童施設のための

指さしコミュニケーションシート

Bản giao tiếp bằng chỉ tay dùng trong nhà trẻ



神戸市こども家庭局
平成 29 年 3 月

1

まず知って
おきたいこと

**Mấy điều
cần biết**

2

入園面接時<1>
・手続き ・食べ物

**Khi phỏng vấn
nhập học 1**

・ Thủ tục
・ Đồ ăn

3

入園面接時<2>
・排泄 ・睡眠

**Khi phỏng vấn
nhập học 2**

・ Bài tiết
・ Ngủ

4

アレルギー

Dị ứng

5

送り迎え

・送りで ・迎いで

Đưa đón

・ Gửi con
・ Đón con

6

行事

Sự kiện

7

病 気

Bệnh tật

8

感染性や流行性の
病気について

**Đặc biệt chú ý
bệnh truyền nhiễm và
bệnh theo mùa**



1 まず知っておきたいこと

Mấy điều cần biết

まずは、あいさつ

Đầu tiên là chào hỏi

こんにちは

Xin chào

さようなら

Tạm biệt

おはようございます

Chào buổi sáng

おやすみなさい

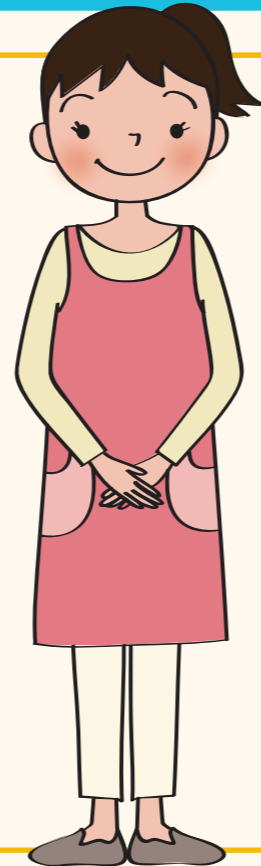
Chúc ngủ ngon

少々お待ち下さい

Xin chờ một chút

担当者と呼んでできます

Tôi sẽ gọi người phụ trách tới



会話で困ったら・・・たとえば

Nếu gặp khó khăn khi giao tiếp ... Ví dụ

おっしゃりたいのは○○のことですか？

Vấn đề anh/ chị muốn nói là... phải không?

聞き取れませんでした

Tôi không nghe rõ

もう一度言っていただけますか？

Xin hãy nói lại một lần nữa được không?

もう少しゆっくり大きな声で話してください

Xin hãy nói to và chậm hơn



COLUMN

日本人と外国人の文化・習慣の違い!?

Sự khác biệt giữa văn hóa và phong tục người Nhật Bản và người nước ngoài

世界にはさまざまな国・地域があり、文化・習慣もさまざまです。

仕草やジェスチャーでも、場合によってはまったく逆の意味になってしま

う場合もあるので注意しましょう。

Trên thế giới có rất nhiều quốc gia và vùng lãnh thổ, văn hóa và phong tục cũng khác nhau. Ngay cả trong cử chỉ và ngôn ngữ cơ thể, tùy trường hợp có thể mang ý nghĩa hoàn toàn trái ngược nhau vì thế cần phải chú ý.

食文化で気をつけること

Chú ý đến vấn đề ẩm thực

イスラム教 (中近東・東南アジアに多い)：豚肉やアルコールのほか、

牛や鶏もNGであることが多い。中近東だけでなく、**ヒンズー教** (イン

ド・ネパールに多い)：牛は崇拝の対象なので、牛肉は食べません。

Chú ý đến vấn đề ẩm thực **Hồi giáo** (thường ở Trung Đông và Đông Nam Á):

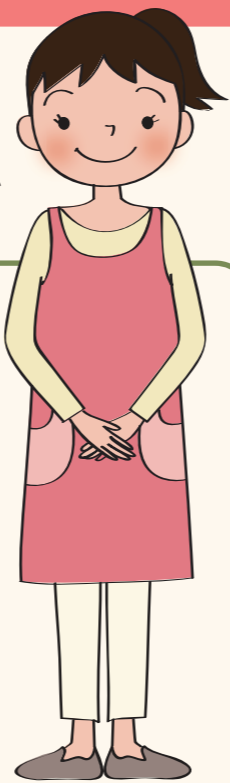
Ngoài thịt lợn, rượu thì thịt bò, gà cũng không ăn được. Không chỉ Trung Đông,

Ấn Độ giáo (thường ở Ấn Độ và Nepal): Bò là con vật được tôn thờ vì thế không ăn thịt bò.

やってはいけないジェスチャーの例

Những ví dụ về ngôn ngữ cơ thể không được làm

親指と人差し指でOK Dùng ngón cái và ngón trỏ là OK	フランスでは無能、ブラジルでは「私は危険」の意味 Ở Pháp nghĩa là không có khả năng, Ở Brazil là tôi nguy hiểm
親指をたてて「いいね」 Dùng ngón cái nghĩa là hay đấy	中近東では下品、ギリシャでは侮蔑的な意味 Ở Trung Đông nghĩa là thấp kém, ở Hi Lạp nghĩa là làm nhục
人差し指と中指のピースサイン Vuốt ve đầu trẻ con	ギリシャでは侮蔑的な意味 Ở vùng Hồi giáo nghĩa là vi phạm về cách cư xử
うなづく Gật đầu	インドではNOの意味 Ở Ấn Độ có nghĩa là Không



面接 Phỏng vấn

予防接種はしていますか？
Trẻ đã tiêm phòng chưa?

さまざまな病気で、決められた順に予防接種を受けなければなりません。
かかりつけのお医者様と相談して予防接種を受けてください。
Trẻ phải được tiêm phòng chống nhiều bệnh theo lịch quy định.
Tư vấn với bác sĩ riêng và tiêm phòng cho trẻ

手続き Thủ tục

・ご家族や知人に日本語を話せる方はいらっしゃいますか？

Gia đình, người thân của bạn có ai biết nói tiếng Nhật không?

YES
Có

NO
Không

・ご家族や知人に日本語の読める方はいらっしゃいますか？

Gia đình, người thân của bạn có ai biết đọc tiếng Nhật không?

YES
Có

NO
Không

・日本語の読める方・話せる方の連絡先は？

Địa chỉ liên lạc của người biết đọc và biết nói tiếng Nhật là gì?

電話 TEL ()

・「入園のしおり」を読んでおいてください

Hãy đọc [Hướng dẫn vào trường]

休みの連絡 Báo nghỉ

・お休みの場合は必ず連絡をください

Khi nghỉ thì phải liên lạc

電話 Điện thoại ()

今日は
Hôm nay

明日は
Ngày mai

お休みします
Nghỉ học

● 保育料以外に費用のかかるもの
Những thứ mất phí ngoài học phí

保育料
Học phí

給食費
Tiền ăn

主食
Thực phẩm thiết yếu
(cơm, bánh mì, mì)

副食
Thực phẩm phụ

絵本代
Tiền sách tranh

遠足代
Tiền đi dã ngoại

写真代
Tiền chụp ảnh

食事について Về thức ăn



食べられないものがあります
Có thực phẩm không ăn được.

なんでも食べられます
Cái gì cũng ăn được

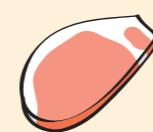
まだ食べたことがない
Chưa ăn bao giờ

宗教上の理由で
食べられない
Không thể ăn được
vì tôn giáo

ひとりで食べる
Ăn một mình

YES
Có

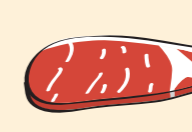
NO
Không



豚肉
Thịt lợn



鶏肉
Thịt gà



牛肉
Thịt bò

アレルギー関係は
別紙を参照してください
Tham khảo dưới đây
về dị ứng



魚肉
Thịt cá

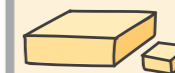
乳製品 Thực phẩm từ sữa



ミルク
Sữa



チーズ
Pho mát



バター
Bơ



ヨーグルト
Sữa chua

離乳食 食べたことのあるもの Ăn dặm - Những thứ đã từng ăn

魚類
Cá

白身魚
Cá trắng

鮭
Cá hồi

さわら
Cá thu Tây Ban Nha

さば
Cá thu

あじ
Cá bạc má

肉類
Thịt

鶏ささみ
Gà phi lê

牛赤身
Thịt bò nạc

牛肉
Thịt bò

鶏肉
Thịt gà

豚肉
Thịt lợn

レバー
Gan

野菜
Rau quả

人参
Cà rốt

ほうれんそう
Rau bina

トマト
Cà chua

キャベツ
Bắp cải

大根
Củ cải

南瓜
Bí ngô

穀類
Ngũ cốc

白米
Gạo

おかゆ
Cháo

パン
Bánh mì

ヌードル類
Mì các loại

馬鈴薯
Khoai tây

薩摩芋
Khoai lang

果物
Trái cây

りんご
Táo

みかん
Cam

バナナ
Chuối

いちご
Dâu tây

乳製品
Các sản phẩm sữa

牛乳
Sữa

チーズ
Pho mát

ヨーグルト
Sữa chua

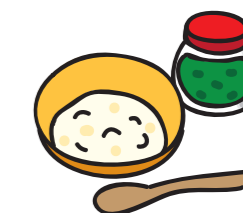
バター
Bơ

その他
Khác

豆腐
Đậu phụ

卵
Trứng

海藻類
Các loại rong biển



排泄について Về sự bài tiết

大便 Đại tiện



動作で知らせる
Thông báo bằng động tác

言葉で知らせる
Thông báo bằng lời nói



およそ1日に
Khoảng 1 ngày

回
回

自分でお尻をふける
Chùi mông một mình

朝
Sáng

昼
Trưa

夜
Tối

小便 Tiểu tiện



動作で知らせる
Thông báo bằng động tác

言葉で知らせる
Thông báo bằng lời nói



おむつを使っている
Dùng bỉm

おまるを使っている
Dùng khăn quấn

およそ1日に
Khoảng 1 ngày

回
回

睡眠について Về giấc ngủ

ひとりで寝る
Ngủ một mình

寝つき **Bắt đầu ngủ**

良い
Tốt

普通
Bình thường

悪い
Không tốt

寝起き **Bắt đầu ngủ**

良い
Tốt

普通
Bình thường

悪い
Không tốt



仰向けで寝る
Ngủ nằm ngửa



うつ伏せで寝る
Ngủ nằm sấp

添い寝が必要か
Có cần ngủ cùng không?



YES
Có

NO
Không

寝る時に必要なもの
Thứ cần thiết khi đi ngủ

特にない
Không có gì đặc biệt



タオル
Khăn



指吸い
Mút tay



おしゃぶり
Nói chuyện



だっこ
Ôm ru ngủ



人形
Búp bê

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

食物アレルギー対応について

Ứng phó với dị ứng thực phẩm

園の給食やおやつで、食物アレルギーによって事故を起こさないことを最優先に考えています。食物除去やアナフィラキシー*など特別な対応が必要となる場合は、医師が記入した「生活管理指導表」を必ず提出してください。

Trong ăn trưa ở trường hoặc ăn thêm trong trường ưu tiên hàng đầu là tránh gây ra dị ứng thực phẩm Trong trường hợp cần loại bỏ thức ăn và sốc phản vệ cần chăm sóc đặc biệt hãy nộp “bản hướng dẫn quản lý sinh hoạt” bác sĩ đã điền

* アレルギー反応が短い時間で全身に激しくあらわれること。アナフィラキシーはアレルギーの一種です。 Dị ứng có thể phản ứng khắp cơ thể trong thời gian ngắn. Sốc phản vệ là một loại dị ứng.

たとえば Ví dụ

鶏卵アレルギー Dị ứng trứng gà

牛乳・乳製品アレルギー Dị ứng sữa và thực phẩm từ sữa

小麦アレルギー Dị ứng bột mì

ほか Khác

※完全除去によって不足する栄養素はご家庭で補ってください。

代替食材を園に持ち込むことはご遠慮ください。

Nếu vì loại bỏ các thực phẩm gây dị ứng mà trẻ bị thiếu chất dinh dưỡng thì hãy cho trẻ ăn bổ sung ở nhà. Không được mang đồ ăn thay thế đến trường cho

お医者さんに記入してもらってください

Hãy nhờ Bác sĩ ghi giúp

生活管理指導表

bản hướng dẫn quản lý sinh hoạt

食物アレルギー特定原材料

Xác định nguyên liệu gây dị ứng thực phẩm



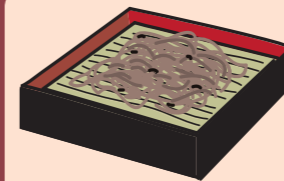
小麦
Bột mì

乳
Sữa

卵
Trứng



落花生
Lạc



そば
Soba



かに
Cua



えび
Tôm



さば
Cá thu



さけ
Cá hồi



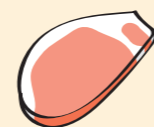
いか
Mực



ゼラチン
Chất béo Gelatin



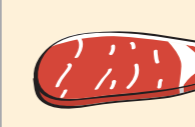
やまいも
Khoai mỡ



豚肉
Thịt lợn



鶏肉
Thịt gà



牛肉
Thịt bò



カシューナッツ
Hạt điều



くるみ
Quả óc chó



バナナ
Chuối



りんご
Táo



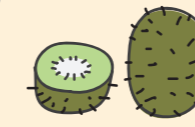
ごま
Vừng



大豆
Đậu nành



もも
Đào



キウイフルーツ
Kiwi



オレンジ
Cam



送り

Đưa

今日の子ども健康状態は？

Tình trạng sức khỏe của con bạn hôm nay thế nào?

いつもと変わりません

Bình thường

元気がありません

Không khỏe

原因はわかりません

Không rõ nguyên nhân

熱があります

Sốt



せきがでます

Ho



おう吐しました

Nôn



下痢しています

Tiêu chảy



寝不足です

Thiếu ngủ



※下痢やおう吐の場合、感染力が強いのでお休みしてください。
下痢、おう吐が止まり、便がかたまったのを確認してから登園してください。
※朝、発熱している場合は休んでください。
※医者意見書がないと登園できない病気があります。



※Khi trẻ bị tiêu chảy, nôn thì khả năng lây rất cao, trẻ phải nghỉ. Sau khi trẻ hết tiêu chảy và nôn, kiểm tra xem phân đã cứng trở lại mới đi gửi trẻ.

※Buổi sáng trẻ sốt thì phải nghỉ

※Khi trẻ bị cúm thì phải nghỉ nếu không có giấy ý kiến của bác sĩ.



迎え

Đón

今日の子ども健康状態は？

Tình trạng sức khỏe của con bạn hôm nay

いつもと変わりません

Bình thường

元気がありません

Không khỏe

原因はわかりません

Không rõ nguyên nhân



● 今日の出来事・結果 Các sự kiện hôm nay

食事は
Tình hình ăn
uống



お友達とは
Chơi với bạn



お昼寝は
Ngủ trưa



お遊びは
Chơi



今日のお子さんは

Con của bạn hôm nay



● 毎日、持ってきてください

Hãy mang đến hàng ngày

● 毎日、書いてください

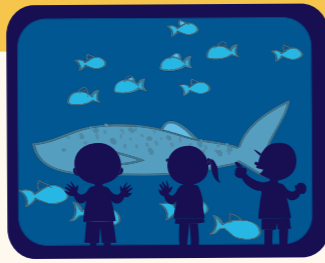
Hãy viết hàng ngày

● 毎日、見てください

Hãy xem hàng ngày

6 行事

Sự kiện



● 行事予定の伝達・・・日時・場所・持ち物 など

Liên lạc lịch các sự kiện... Ngày giờ, Địa điểm, Đồ mang theo vv

● 明日■■■が必要です。持ってきてください。
Ngày mai cần mang theo ■■■. Hay mang đi.

● いつ●● ■■■が必要です。持ってきてください。
Khi ●● cần mang theo ■■■. Hay mang đi.

● ●● ■■■が必要です。持ってきてください。
Khi ●● cần mang theo ■■■. Hay mang đi.

● ●● ■■■が必要です。持ってきてください。
Khi ●● cần mang theo ■■■. Hay mang đi.

●月 ●日 ●曜日は

▲▲で
Địa điểm ở
▲▲

■■■があります
Có ■■■

0

1

2

3

4

5

6

7

8

9

月

Thứ hai

火

Thứ ba

水

Thứ tư

木

Thứ năm

金

Thứ sáu

土

Thứ bảy

日

Chủ nhật

園内

Trong trường

近所の公園

Công viên gần trường

駅

Ga tàu

地図または別紙があります

Có bản đồ



お誕生会
Hội mừng sinh nhật



発育測定
Đo phát triển



遠足
Đã ngoại



イチゴ狩り
いも掘り
Hái dâu tây/
Đào khoai

保護者参観

Ngày tham quan của phụ huynh



プール 水泳



夏祭り
Hội hè



運動会
Thi thể thao



音楽会

Buổi sinh hoạt âm nhạc



クリスマス会

Hội mừng giáng

生活発表会

Lễ phát biểu của học sinh

健康診断

Khám sức khỏe

参加する

Tham gia

YES

Có

NO

Không

持ち物は◆◆です

Vật mang theo là

水筒

Bình nước

タオル

Khăn mặt

お弁当

Cơm hộp

体操服

Quần áo thể dục

うわぐつ

Bao giày

帽子

Mũ

プールの用意

(水着、タオル、水泳キャップ)

Chuẩn bị đồ đi bơi
(Áo bơi, Khăn tắm, mũ)

おむつ

Bỉm

手ふき、
口ふき

Khăn lau tay,
mồm

検尿

Mẫu nước tiểu

7 病 気

Bệnh

緊急です!

Khẩn cấp

すぐ迎えに来てください

Hãy đến đón ngay

いつ迎えに来られますか?

Khi nào đến đón được?

元気がありません

Không khỏe

原因はわかりません

Không rõ nguyên nhân

熱があります

Sốt



せきがでます

Ho



おう吐しました

Nôn



下痢しています

Tiêu chảy



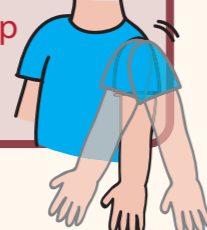
打ぶくしました

Bị va đập



脱臼しています

Bị trật khớp



原因は〇〇で
□しました

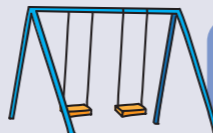
Nguyên nhân là do 〇〇 bị □

原因は〇〇で Nguyên nhân là do 〇〇



けんか
Cãi nhau

おもちゃ
Đồ chơi



遊具
Sân chơi

□しました Bị □

ころんだ
Ngã

のどにつめた
Chọc vào họng

かんだ
Cắn

かまれた
Bị cắn

医者小児科

Bác sĩ nhi khoa

医者外科

Bác sĩ ngoại khoa

歯医者

Bác sĩ nha khoa

に連れて行きました

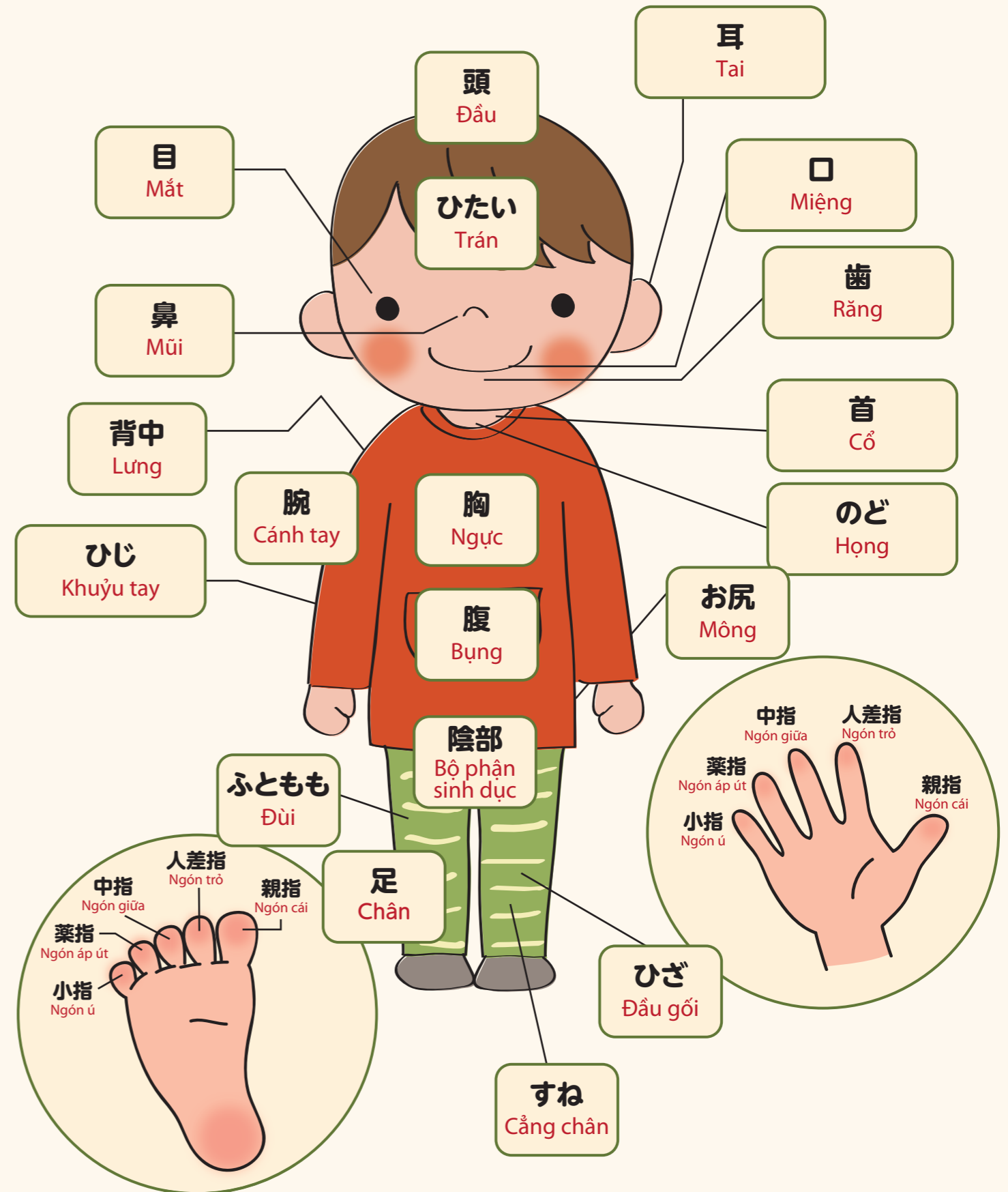
Đã đưa đi

△が、痛いようです

△ có vẻ đau

△を、けがしました

Has injured △.



8 感染症や流行性の病気にはご注意ください。

Đặc biệt chú ý bệnh truyền nhiễm và bệnh theo mùa

医師の意見書が必要な感染症

Những bệnh truyền nhiễm cần giấy ý kiến của bác sĩ

- インフルエンザ (Cúm)
- 風疹 (Rubella)
- はしか (Bệnh sởi)
- 水ぼうそう (Thủy đậu)
- おたふくかぜ (Quai bị)
- 結核 (Bệnh lao)
- 百日咳 (Ho gà)
- はやり目 (流行性角結膜炎) (Dịch kết giác mạc mắt)
- プール熱 (Sốt cao đột ngột)
- 腸管出血性大腸菌感染症 (O157,O26,O111) (Nhiễm trùng đường ruột (O157, O26, O111))
- 急性出血性結膜炎 (Xuất huyết kết mạc cấp tính)
- 髄膜炎菌性髄膜炎 (viêm màng não não viêm màng não do nấm)

必要です (Cần)

医師の意見書 (Giấy ý kiến của bác sĩ)

施設長 殿 (Kính gửi Ban Giám đốc)

児童名 (Tên trẻ em)

病名 (Tên bệnh)

上記の児童は、年 月 日から療養中でしたが、本日診療の結果、集団生活に支障がない状態になったので、年 月 日より登園可能と判断します。

平成 年 月 日

医療機関名または医師名 (医師の印は省略します)

医師の診断と保護者の登園届が必要な感染症

Những bệnh cần giấy ý kiến bác sĩ và Giấy xác nhận của người bảo dưỡng trẻ

- 溶連菌感染症 (Nhiễm liên cầu)
- マイコプラズマ肺炎 (Viêm phổi mycoplasma)
- 手足口病 (Bệnh tay-chân-và-miệng)
- りんご病 (伝染性紅斑) (Bệnh táo (ban đỏ nhiễm))
- 带状疱疹 (Nổi mụn rộp ở lưng)
- 突発性発しん (Nổi mụn cấp tính)
- ウイルス性腸炎 (ノロウイルス、ロタウイルス、アデノウイルスなど) (Viêm ruột do virus (norovirus, rotavirus, adenovirus, vv))
- ヘルパンギーナ (Herpangina)
- RS ウィルス感染症 (Nhiễm virus RS)

必要です (Cần)

保護者の登園届 (Giấy xác nhận của người bảo dưỡng trẻ)

施設長 殿 (Kính gửi Ban Giám đốc)

児童名 (Tên trẻ em)

病名 (Tên bệnh)

平成 年 月 日 医療機関名「 」において病状が回復し、集団生活に支障がない状態と判断されましたので登園いたします。

平成 年 月 日

保護者名 (Chữ ký người bảo dưỡng) 印 (Chữ)

病気が治っても、意見書や登園届がないと登園できません。
Sau khi khỏi bệnh nếu không có giấy ý kiến bác sĩ hay giấy xác nhận của người bảo dưỡng trẻ thì không thể đi gửi trẻ